

■ 外研社翻译教学与研究丛书

口译研究方法论

Methodology in
Interpreting Studies

仲伟合等 著

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

广东省普通高校人文社会科学重点研究基地重大项目（07JDXM74002）成果

口译研究方法论

Methodology in
Interpreting Studies

仲伟合等 著



外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

图书在版编目(CIP)数据

口译研究方法论/ 仲伟合等著. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2012. 12

ISBN 978-7-5135-2648-7

I. ①口… II. ①仲… III. ①英语—口译—研究方法 IV. ①H315.9-3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 304522 号

出版人: 蔡剑峰

责任编辑: 都帮森

封面设计: 郭子

出版发行: 外语教学与研究出版社

社址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网址: <http://www.fltrp.com>

印刷: 三河市北燕印装有限公司

开本: 650×980 1/16

印张: 15

版次: 2012 年 12 月第 1 版 2012 年 12 月第 1 次印刷

书号: ISBN 978-7-5135-2648-7

定价: 40.00 元

* * *

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 226480001

前言 >>

“口译研究”(Interpreting Studies)在国际范围内是一门年轻的学科,在国内更是一门新生的学科。从国内学术期刊发表的相关文章来看,我国的口译研究虽然近年来有了较大的发展,但研究方法尚不够成熟,不少文章仍以主观推测和实践经验总结为主,研究结果往往未经过系统的理论推演或实证的检验论证。因而,研究方法论对于处于学科初创期的我国口译研究来说,有着特殊的意义。

正是基于上述观察,广东外语外贸大学口译研究团队近几年重点对口译研究方法论这一口译研究的学科基础性课题进行了比较系统的研究,致力于理清国际及国内口译研究的学科发展脉络,构建口译研究的学科理论。在此基础上,系统归纳口译研究发展至今在研究范式和研究方法上的经验和教训,提炼口译研究的学科路径和研究方法,建构系统的口译研究学科方法论。藉此,可望对国内的口译研究起到切实的推动作用,使之进入口译研究的国际主流视野,并作出更大贡献。

本研究的主体内容包括三大部分:口译研究的历史与现状、口译研究的学科理论与方法论、口译研究的选题与方法。

本研究的主要意义和创新之处体现在:它是口译研究领域的一项基础性、前沿性研究。到目前为止,国内外均未有对口译研究方法论进行全局性的大规模研究。从研究方法来看,本研究属于口译研究中的“元研究”,即以口译研究为考察对象,通过系统分析、总结及反思口译研究的已有文献,建构系统的口译研究学科理论和方法论。这将有助于建立口译研究的学科地位,有力地提升口译研究的学术地位,并为口译实践和口译教学作出科学的指导。

本研究项目得到了广东省教育厅的支持和相关领域专家的认可,于2007年立项为广东省普通高校人文社科重点研究基地广东外语外贸大学翻译学研究中心重大项目“口译研究方法论”(项目号07JDXM74002),并于2010年通过了结项评审。在此,谨向有关部门和评审专家致谢!

本书是广东外语外贸大学口译研究团队进行该项目研究所取得成果的集中展现。项目主持人仲伟合教授和项目成员王斌华副教授、詹成副

教授、庞焱副教授以及钱芳、赵南、王巍巍、陈定刚等博士生均在口译实践、教学和研究中积累了较为丰富的经验。

仲伟合、王斌华负责全书的总体思路设计、统稿和审稿，并共同撰写了第三章和第四章。此外，王斌华还撰写了第一章、第二章和第十章。其他各章分工为：赵南撰写第五章；王巍巍、庞焱撰写第六章；钱芳撰写第七章；陈定刚撰写第八章；詹成撰写第九章。

作为一门年轻的学科，口译研究尚有诸多不够成熟之处，本书的出版代表了推动其走向成熟的一股热切的力量。其中若存谬误，请学界方家批评指正。

目 录

第一部分 历史与现状

第一章 中国口译研究的历史回顾和现状考察	3
第一节 背景：中国口译实践和口译教学的发展	3
第二节 中国口译研究的发展阶段	4
第三节 中国口译研究的成果考察	5
第四节 中国口译研究的发展态势	17
第二章 国外口译研究的历史回顾和现状考察	21
第一节 背景：国外口译实践、教学和研究的发展	21
第二节 国外口译研究的发展阶段	22
第三节 国外口译研究的代表人物及其理论	24
第四节 国外口译研究文献的计量考察	38
第五节 国外口译研究的发展态势	39

第二部分 学科理论与方法论

第三章 口译研究的学科理论	43
第一节 口译研究的对象：口译的定义和特点	43
第二节 口译研究的学科发展回顾	44
第三节 口译研究的学科定位	45
第四节 口译研究的学科框架	48
第五节 口译研究的主要视角	50
第四章 口译研究方法论	57
第一节 口译研究方法总论	57
第二节 口译研究的主要方法	61
第三节 口译研究的设计及实施	67

第三部分 选题与方法

第五章 口译过程研究及研究方法	75
第一节 口译过程研究总论	75
第二节 口译过程研究综述	83
第三节 口译过程研究的方法	87
第四节 口译过程研究及研究方法发展趋势	92
第六章 口译产品研究及研究方法	95
第一节 口译产品研究总论	95
第二节 口译产品研究领域	102
第三节 口译产品研究的方法	109
第七章 口译质量评估研究及研究方法	115
第一节 口译质量评估研究概论	115
第二节 面向职业实践的口译质量评估研究及其研究方法	116
第三节 面向教学的口译质量评估研究及其研究方法	125
第四节 面向研究的口译质量评估研究及其研究方法	130
第五节 小结与进一步研究的建议	136
第八章 口译职业活动研究及研究方法	139
第一节 口译史研究及其方法	139
第二节 口译的职业规范研究及其方法	144
第三节 口译社会学研究及其方法	156
第九章 口译教学研究及研究方法	163
第一节 口译教学及研究总论	163
第二节 口译教学理念与原则研究	165
第三节 口译教学体系和内容研究	168
第四节 口译教学大纲研究	171
第五节 口译教学模式与方法研究	174
第六节 口译教材研究	179

第七节	口译教学环节研究.....	181
第八节	口译教学评估和译员能力研究.....	183
第九节	口译教学研究的特点和方法评述.....	186
第十章	语料库口译研究：口译研究方法的新进展	191
第一节	口译研究的困境及语料库口译研究的意义.....	191
第二节	语料库口译研究的探索：课题及案例.....	192
第三节	语料库口译研究的方法.....	195
参考文献	203
作者姓名英汉对照表	227

第一部分

历史与现状

△...

第一章

中国口译研究的历史回顾和现状考察

本章要点

- 中国口译研究的发展阶段
- 中国口译研究的成果概况
- 中国口译研究的发展态势

第一节 背景：中国口译实践和口译教学的发展

口译在新中国的外交、外事、外贸和文化交流等事务中一直扮演着不可或缺的角色。改革开放后，随着我国对外开放程度的不断深入和各领域对外交流的增多，社会对口译人员的需求在不断增长，要求也在逐步提高。在中国内地，正式的口译教学始于20世纪70年代末，标志是1979年联合国在当时的北京外国语学院开办“联合国译员训练部”，为联合国培养口译和笔译人才，前后共培养了12批学员，共200余人。同时，其他几所具备相关条件的外语专业院校（如当时的上海外国语学院以及广州外国语学院等），也开设了面向外语专业的口译课程。

近年来，包括翻译专业本科、硕士、博士和翻译硕士专业学位（MTI）等在内的系统的学科建制在中国逐步建立。2000年，新修订的《高等学校英语专业英语教学大纲》把口译确定为英语专业本科的必修课程。2006年，教育部首次批准广东外语外贸大学等三所高校试办翻译本

科专业。2007年3月,国务院学位委员会发布了《关于下达〈翻译硕士专业学位设置方案〉的通知》。广东外语外贸大学等首批15所高校获翻译硕士专业学位(MTI)试办权。上海外国语大学、广东外语外贸大学分别于2004年、2007年在其一级学科“外国语言文学”下自主设置了“翻译学”硕士点、博士点,并获国务院学位委员会批准。

随着近年国内口译教学的蓬勃发展,口译研究成为翻译学中一门正在兴起的子学科,并呈现旺盛的发展趋势。在此背景下,很有必要梳理国内口译研究的发展脉络,明确研究走向,并反思存在的问题,以提升研究质量,并为口译教学、实践和相关认证提供理据。

本章以国内历年发表在相关学术期刊上的口译研究论文、历届全国口译大会提交的论文以及国内出版的口译著作和教材等为研究数据,通过定量和定性分析的手段,从研究数量、研究主题、研究方法等方面对国内口译研究的历史概况和发展现状进行系统的考察,并探讨其研究的走向、存在的问题和提升的路径。

第二节 中国口译研究的发展阶段

国内学术期刊上发表的第一篇口译研究论文是唐笙、周珏良于1958年发表在《西方语文》¹第二卷第三期上的《口译工作及口译工作者的培养》。这与西方英语世界第一篇公开发表的口译研究论文²是同时诞生的。但在其后直至1980年以前,国内只有零星几篇口译研究论文发表。中国口译研究在20世纪80年代才真正起步,在90年代得到初步发展。进入21世纪后,中国口译研究进入了比较繁盛的发展时期。

从各个时期论文发表的数量来看,1990年以前外语类核心期刊上发表的口译研究论文只有33篇,表明中国的口译研究尚处于起步阶段;1990—1999年间发表的口译研究论文共有122篇,口译研究进入了初步发展阶段;进入21世纪后,随着口译教学机构在一些高校的正式成立、

1. 即现在的《外语教学与研究》。

2. Glémet, R. 1958. Conference interpreting. In Forster, L., Booth, A. D. & Furley, D. J. (Eds.), *Studies in Communication 2: Aspects of Translation*. London: Secker and Warburg. 105-122.

口译实践的职业化以及口译研究的专业化，口译研究也进入了一个新的发展时期，2000—2010年间发表的口译研究论文近300篇。从发表论文的数量上看，本世纪第一个十年发表的论文数量相当于20世纪最后一个十年的两倍多，这标志着中国的口译研究进入了一个较为繁盛的时期。

第三节 中国口译研究的成果考察

1. 我国口译研究主题的考察

本节以近50年来我国外语类核心期刊刊载的口译研究论文为考察数据，考察各个时期的口译研究论文的研究主题分布。具体的研究主题分布情况如图1.1所示。

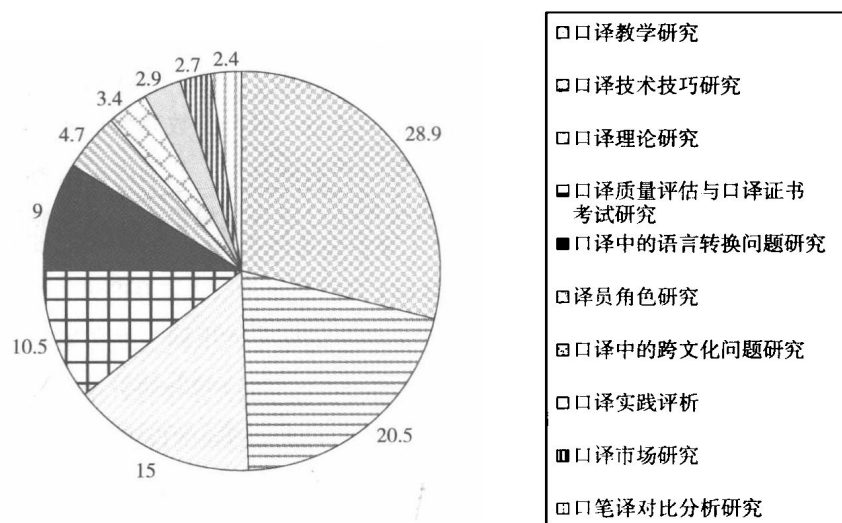


图 1.1 我国口译研究论文的研究主题分布

从口译研究论文的主题分布来看，我国口译研究的主题主要集中于“口译教学研究”、“口译技术/技巧研究”、“口译理论研究（口译的特点、原则和机制）”，这三类主题的论文数量总计占全部论文总数的64.4%。除这三类主题外，口译研究关注的主要是“口译质量评估与口译证书考试研究”和“口译中的语言转换问题研究”。重视质量评估一直是中国翻译研究界的传统，而注重“口译中的语言转换问题研究”则同汉语与各种

外语（尤其是西方语言）的语言差异较大有关。

另外，值得注意的是，在各主题的论文中，均有相当比重的介绍、运用或借鉴国外口译理论和研究成果。以“口译理论研究”主题的论文为例，其中专门对国外口译理论和研究成果进行引进性介绍的论文就占这一主题论文总数的 32%。

2. 历届全国口译大会的回顾与考察

从 1996 年开始的历届全国口译大会，是我国口译研究发展历程中的一个重要标志。20 世纪 90 年代中期我国的口译研究进入初步发展阶段后，为推动我国的口译研究和口译教学，厦门大学和广东外语外贸大学于 1996 年共同发起并主办了首届全国口译理论与教学研讨会，为广大口译教学及研究工作者以及口译实践人员提供了一个专门的交流平台。此后，研讨会每两年举办一届。到 2012 年，共举办了九届。会议规模不断扩大，研讨内容更趋专业；参会的专家学者也从国内少数高校扩展到多数高校，从口译教学领域扩展到了各类口译实践领域，从国内扩展到了国际范围。目前，全国口译大会已成为中国口译界规模最大、影响最广的学术活动。

2.1 历届全国口译大会的概况

1996 年，首届全国口译理论与教学研讨会在厦门大学举行，主要讨论当时我国口译教学的现状和主要问题，以及口译教学改革的设计。有 23 人提交论文和发言稿共 21 篇，主要介绍口译教学和训练方面的情况。

1998 年，第二届全国口译理论与教学研讨会在广东外语外贸大学举行，共有 35 人提交论文 35 篇，其中有一半讨论口译教学，另一半研究口译理论。口译理论和教学研究的结合成为突出特点。

2000 年，第三届全国口译理论与教学研讨会在西安外国语学院（现为西安外国语大学）召开，收到论文 25 篇。口译研究开始出现新趋势，有三分之一的论文开始注意摆脱传统的研究视角，借鉴其他学科的研究成果。

2002 年，北京外国语大学高级翻译学院主办了第四届研讨会，此时会议名称变为“国际口译教学研讨会暨第四届全国口译理论与教学研讨

会”，研讨会上出现了一些跨学科研究和关于口译培训、认证及职业化等方面的新课题，共提交论文 62 篇，68 人发言。

2004 年，上海外国语大学高级翻译学院主办了国际口译大会暨第五届全国口译实践、教学与研究会议，主题是“口译专业化：国际经验和中国的发展”。中外代表围绕着口译职业及其市场化、口译培训和认证、口译理论及跨学科研究以及口译教学与评估等方面展开了讨论。共有 160 多名代表参会，提交论文 89 篇。

2006 年，对外经济贸易大学主办了第六届全国口译大会暨国际研讨会。会议以“进入 21 世纪的高质量口译”为主题，下设四个议题：1) 从母语译入外语——国际口译界共同面临的挑战；2) 口译教学——课程、方法、师资培训与国际合作；3) 口译研究——理论的突破及其与实践的结合；4) 口译专业化——职业考试、评估与市场开发。参会代表 100 多人，共提交论文 110 篇。

2008 年，广东外语外贸大学主办了第七届全国口译大会暨国际研讨会。会议以“口译在中国——新趋势与新挑战”为主题，下设四个议题：1) 口译质量评价——宏观与微观；2) 口译师资建设——现状与问题；3) 口译课程体系——翻译本科及翻译硕士专业学位；4) 口译教学与口译市场。参会代表 200 多人，共提交论文 125 篇。

2010 年，四川大学主办了第八届全国口译大会暨国际研讨会，会议以“全球化时代的口译”为主题。参会代表近 300 人，共提交论文 182 篇，会议设定的主题包括口译教学、口译理论研究、口译能力研究、口译评估与认证、专业领域的口译、口译与技术、口译技巧与策略等。

2012 年，北京语言大学和中国译协联合主办了第九届全国口译大会暨国际研讨会，主题为“全球化时代的口译教育”。参会代表约 250 人，共提交论文摘要 178 篇。此次大会邀请了国内七所高校的口译教学团队进行口译教学的团队演示，展示其教学理念和教学实践。设置的分论坛议题包括：口译人才培养模式研究、口译能力研究、口译教学法研究、口译评估与语料库研究等。手语传译首次列入大会服务，成为此次会议的一个亮点。

历届全国口译大会的概况见下表的总结。

历届全国口译大会的基本情况

届别	时间	主办方	主题(特色)	论文数量
第一届	1996年	厦门大学	我国口译教学现状、主要问题以及口译教学改革设想	21
第二届	1998年	广东外语外贸大学	口译教学理论研究、口译教学法探讨、口译教材的编写和口译测试等	35
第三届	2000年	西安外国语学院	口译研究出现新的趋势,开始注意借鉴其他学科的研究成果	25
第四届	2002年	北京外国语大学	口译的跨学科研究和口译培训、认证及职业化	62
第五届	2004年	上海外国语大学	口译专业化:国际经验和中国的发展。	89
第六届	2006年	对外经济贸易大学	进入21世纪的高质量口译	110
第七届	2008年	广东外语外贸大学	口译在中国——新趋势与新挑战	125
第八届	2010年	四川大学	全球化时代的口译	182
第九届	2012年	北京语言大学	全球化时代的口译教育	178

2.2 历届口译大会呈现的我国口译研究进展

1) 初级研究阶段:2000年以前

1996年,首届全国口译理论与教学研讨会主要讨论的是当时我国口译教学的现状和主要问题,以及口译教学改革的设想。代表人数少,讨论的课题也多停留在介绍阶段,不少论文只提出了一些现象和问题,未从理论的高度展开深入讨论。在1998年第二届研讨会上,超过半数的论文讨论口译教学,另一半研究口译理论和教学理念,而口译教学的探讨开始注意和口译理论相结合。(穆雷,1999a;1999b)在这一阶段,口译研究尚缺乏宏观框架,微观研究也处于初始阶段,缺乏实质性的研究内容。但这两次研讨会意义重大,它标志着我国的口译研究进入了有意识的发展阶段。

2) 理论研究的深入阶段:2000—2003年

2000年,在第三届全国口译理论与教学研讨会上,大约有三分之一的论文开始尝试摆脱传统研究视角,注意借鉴其他学科的研究成果。(刘和平,2001:18)在这一阶段,部分研究者不满足于提出一些口译和口译教学的原则和方法,开始尝试探究口译的内在规律和原则、方法背后的

理论基础。2002年第四届研讨会的名称变为“国际口译教学研讨会暨第四届全国口译理论与教学研讨会”，研讨会上出现了一些跨学科研究和关于口译培训、认证及职业化等方面的课题。

3) 职业化和专业化发展阶段：2004年至今

2004年，全国口译理论与教学研讨会改名为国际口译大会暨第五届全国口译大会。会议以“口译专业化：国际经验和中国的发展”为主题，重点研讨了国内口译走向专业化道路所面临的问题和挑战，包括行业规范化、专业化及口译的市场化等，并在口译培训和认证、口译理论及跨学科研究以及口译教学与评估等方面展开了讨论。此次研讨会的一个突出特点是与国际口译界的交流密切。（慕媛媛、潘珺，2005）

2006年，第六届全国口译大会暨国际研讨会以“进入21世纪的高质量口译”为主题。此次研讨会所体现的一个特点是，口译研究的主题由宽泛走向具体，研究的理论意识和方法的科学性有所加强。

2008年，第七届全国口译大会暨国际研讨会以“口译在中国——新趋势与新挑战”为主题。本次研讨会以翻译本科专业和翻译硕士专业学位在我国相继设立为背景，面对口译教学中新的挑战，研究者比较系统地探讨了口译教学的各个方面，如口译课程体系、口译师资建设、口译教学模式和方法等。

2010年，第八届全国口译大会暨国际研讨会以“全球化时代的口译”为主题，体现出国内口译研究的三个发展趋势：口译研究的广度和深度不断提升，研究的分类日趋细化；研究方法凸显实证与跨学科的趋势；教学科研团队正在形成和壮大。（任文、杨平，2011）值得注意的是，在本次大会上，手语传译和口译史等研究主题首次进入口译大会的视野。

2012年，第九届全国口译大会暨国际研讨会以“全球化时代的口译教育”为主题，因应近年来我国翻译硕士专业学位（MTI）和翻译专业本科蓬勃发展的态势，对口译人才培养模式进行了集中探讨。

3. 我国的口译研究著作和口译教材

到目前为止，国内共出版口译研究著作（包括影印本、论著、译著